

Свята Літургія Римського обряду

Оdpovědi ke mši česky a ukrajinsky

Vstupní obřady

Ve jménu Otce i Syna i Ducha svatého.

Amen.

Milost našeho Pána Ježíše Krista, láska Boží a společenství svatého Ducha ať je s vámi se všemi.

Nebo: Pán s vámi.

I s tebou.

Úkon kajícínosti

Vyznávám se všemohoucímu Bohu a vám všem, že často hřeším myšlením, slovy i skutky a nekonám, co mám konat: je to má vina, má veliká vina. Proto prosím Matku Boží, Pannu Marii, všechny anděly a svaté i vás, bratři a sestry, abyste se za mě u Boha přimlouvali.

Kyrie

Pane, smiluj se.

Kriste, smiluj se.

Pane, smiluj se.

Sláva na výsostech Bohu

Sláva na výsostech Bohu a na zemi pokoj lidem dobré vůle. Chválíme tě. Velebíme tě. Klaníme se ti. Oslavujeme tě. Vzdáváme ti díky pro tvou velikou slávu. Pane a Bože, nebeský Králi, Bože, Otče všemohoucí. Pane, jednorozený Synu, Ježíši Kriste. Pane a Bože, Beránku Boží, Synu Otce. Ty, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi; ty, který snímáš hříchy světa, přijmi naše prosby. Ty, který sedíš po pravici Otce, smiluj se nad námi. Neboť ty jediný jsi Svatý, ty jediný jsi Pán, ty jediný jsi Svrchovaný, Ježíši Kriste, se svatým Duchem ve slávě Boha Otce. Amen.

Вступні обряди

В ім'я Отця і Сина і Святого Духа.

АМІНЬ.

Любов Бога Отця, благодать Господа нашого Ісуса Христа і дар єдності в Святому Духові нехай буде з усіма вами.

Господь з вами.

Із духом Твоїм.

АКТ ПОКАЯННЯ

Сповідуюся Господу Богу Всемогутньому і вам, брати й сестри, що дуже згрішив я думкою, словом, учинком і занедбанням: моя провина, моя провина, моя дуже велика провина. Тому благаю Пресвяту, завжди Діву Марію, всіх ангелів, святих і вас, брати й сестри, молитися за мене до Господа, Бога нашого.

Звернення до Христа

Господи, помилуй.

Христе, помилуй.

Господи, помилуй.

Слава во вишніх Богу

Слава во вишніх Богу, і на землі мир людям доброї волі. Прославляємо Тебе, благословляємо Тебе, поклоняємось Тобі, величаємо Тебе. Подяку Тобі складаємо, бо велика слава Твоя, Господи Боже, Царю неба, Боже Отче Всемогутній, Господи Сину Єдинородний, Ісусе Христе, Господи Боже, Агнче Божий, Сину Отця. Котрий береш гріхи світу, помилуй нас. Котрий береш гріхи світу, прийми благання наші. Котрий сидиш праворуч Отця, помилуй нас. Бо лише Ти є Святий, лише Ти є Господь, лише Ти Найвищий, Ісусе Христе, зі Святим Духом у славі Бога Отця. АМІНЬ.

Bohoslužba slova

*Slyšeli jsme slovo Boží.
Bohu díky.*

*Pán s vámi.
I s tebou.
Slova svatého evangelia podle Matouše
(Marka, Lukáše, Jana)
Sláva tobě, Pane.*

*Slyšeli jsme slovo Boží.
Chvála tobě, Kriste.*

Vyznání víry

Věřím v jednoho Boha, Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země, všeho viditelného i neviditelného.

Věřím v jednoho Pána Ježíše Krista, jednorozeného Syna Božího, který se zrodil z Otce přede všemi věky: Bůh z Boha, Světlo ze Světla, pravý Bůh z pravého Boha, zrozený, nestvořený, jedné podstaty s Otcem: skrze něho všechno je stvořeno. On pro nás lidi a pro naši spásu sestoupil z nebe. Skrze Ducha svatého přijal tělo z Marie Panny a stal se člověkem. Byl za nás ukřižován, za dnů Poncia Piláta byl umučen a pohřben. Třetího dne vstal z mrtvých podle Písma. Vstoupil do nebe, sedí po pravici Otce. A znovu přijde, ve slávě, soudit živé i mrtvé a jeho království bude bez konce.

Věřím v Ducha svatého, Pána a dárce života, který z Otce i Syna vychází, s Otcem i Synem je zároveň uctíván a oslavován a mluvil ústy proroků.

Věřím v jednu, svatou, všeobecnou, apoštolskou církev. Vyznávám jeden křest na odpuštění hříchů. Očekávám vzkříšení mrtvých a život budoucího věku. Amen.

Літургія Слова

*Слово Боже.
Богу подяка.*

*Господь з вами.
І з духом твоїм.
Читання Святого Євангелія від Матея,
(Марка, Луки, Йоана).
Слава Тобі, Господи.*

*Слово Господнє.
Слава Тобі, Христе.*

визнання Віри

Вірую в Єдиного Бога Отця Вседержителя, Творця неба і землі, всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, Єдинородного, від Отця народженого перед усіма віками. Бога від Бога. Світло від Світла, Бога істинного від Бога істинного, рожденного, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все було створене. Він задля нас, людей, і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас, за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день згідно з Писанням, і вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих, а Його Царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа животворящего, що від Отця і Сина ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

Вірую в єдину, Святу Вселенську й Апостольську Церкву, ісповідую одне Хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

Příprava darů

Přinášení darů

Požehnaný jsi, Hospodine, Bože celého světa. Z tvé štědrosti jsme přijali chléb, který ti přinášíme. Je to plod země a plod lidské práce, a stane se nám chlebem věčného života.

Požehnaný jsi, Bože, navěky.

Požehnaný jsi, Hospodine, Bože celého světa. Z tvé štědrosti jsme přijali víno, které ti přinášíme. Je to plod révy a plod lidské práce, a stane se nám nápojem duchovním.

Požehnaný jsi, Bože, navěky.

Modlete se, bratři a sestry, aby se má i vaše oběť zalíbila Bohu, Otci všemohoucímu. Ať ji přijme ke své slávě a k spasení světa.

Eucharistická modlitba

*Pán s vámi.
I s tebou.*

*Vzhůru srdce.
Máme je u Pána.*

*Vzdávejme díky Bohu, našemu Otci.
Je to důstojné a spravedlivé.*

Svatý, svatý

Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech.

Epikléze

Sešli rosou svého Ducha také na tyto dary a posvět je, ať se nám stanou tělem a ř krví našeho Pána, Ježíše Krista.

Приготування дарів

Приготування дарів

Благословенний Ти, Господи, Боже Всесвіту, бо з Твоєї щедрості ми отримали хліб, який Тобі приносимо, – плід землі й праці рук людських. Нехай він стане для нас хлібом життя. Благословенний Ти, Боже, навіки.

Благословенний Ти, Господи, Боже Всесвіту, бо з Твоєї щедрості ми отримали вино, яке Тобі приносимо, – плід виноградної лози й праці рук людських. Нехай воно стане для нас духовним напоєм. Благословенний Ти, Боже, навіки.

Моліться, брати і сестри, щоб мою і вашу жертву прийняв Бог Отець Всемогутній. Нехай Господь прийме жертву з рук твоїх на честь і славу свого імені, а також для блага нашого і всієї Церкви Святої.

Євхаристійна молитва

*Господь з вами.
І з духом твоїм.*

*Угору серця.
Підносимо їх до Господа.*

*Подяку складаймо Господу Богу нашому.
Достойне це і праведне.*

Свят, Свят

Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф. Повні небеса і земля слави Твоєї. Осанна во вишніх. Благословенний, хто іде в Ім'я Господнє. Осанна во вишніх.

Епиклеза

Освяти ці дари росою Твого Духа, щоб вони стали для нас Тілом і Кров'ю Господа нашого, Ісуса Христа.

Proměňování

Neboť on, když se vydával na smrt, vzal při večeři chléb, vzdal ti díky, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

*VEZMĚTE A JEZTE Z TOHO VŠICHNI:
TOTO JE MOJE TĚLO, KTERÉ SE ZA VÁS
VYDÁVÁ.*

Po večeři vzal také kalich, znovu ti vzdal díky, dal svým učedníkům a řekl:

*VEZMĚTE A PIJTE Z NĚHO VŠICHNI:
TOTO JE KALICH MÉ KRVE, KTERÁ SE
PROLÉVÁ ZA VÁS A ZA VŠECHNY NA
ODPUŠTĚNÍ HŘÍCHŮ. TOTO JE
SMLOUVA NOVÁ A VĚČNÁ. TO KONEJTE
NA MOU PAMÁTKU.*

Tajemství víry

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj příchod čekáme, Pane Ježíši Kriste.

Kdykoli jíme tento chléb a kdykoli pijeme tento kalich, zvěstujeme tvou smrt a čekáme na tvůj příchod, Pane Ježíši Kriste.

Zachraň nás svým křížem, vysvobod' nás svým vzkříšením, Ježíši Kriste, Spasiteli světa.

Obřady přijímání

Otče náš

Podle Spasitelova příkazu a podle jeho božského učení odvažujeme se modlit:

Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvěť se jméno tvé. Přijď království tvé. Buď vůle tvá jako v nebi, tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám naše viny, jako i my odpouštíme našim viníkům. A neuveď nás v pokušení, ale zbav nás od zlého.

Перетворення

Він, коли добровільно віддав себе на страждання, взяв хліб і, складаючи Тобі подяку, розламав і дав Своїм учням, кажучи:

БЕРІТЬ І ЇЖТЕ З ЦЬОГО ВСІ: ЦЕ Є ТІЛО МОЄ, КОТРЕ ЗА ВАС БУДЕ ВИДАНЕ.

Так само після вечері взяв чашу, знову складаючи Тобі подяку, подав Своїм учням, кажучи:

БЕРІТЬ І ПИЙТЕ З НЕЇ ВСІ: ЦЕ Є ЧАША КРОВІ МОЄЇ НОВОГО І ВІЧНОГО ЗАВІТУ, КОТРА ЗА ВАС І ЗА БАГАТЬОХ БУДЕ ПРОЛИТА НА ВІДПУЩЕННЯ ГРІХІВ. ЧИНІТЬ ЦЕ НА МІЙ СПОМИН.

Це велика тайна віри.

Проголошуємо смерть Твою, Господи Ісусе, сповідуємо Твоє Воскресіння і очікуємо Твого пришествя у славі.

Кожного разу, коли цей хліб споживаємо і п'ємо з цієї чаші, проголошуємо смерть Твою, Господи, і очікуємо Твого пришествя у славі.

Христос помер. Христос воскрес. Христос повернеться.

Обряд Святого Причастя

Отче наш

Навчені Спасителем і послушні Його словам, осмілюємося взивати.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє, нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Vysvobod' nás ode všeho zlého, Bože, a dej našim dnům svůj mír. Smiluj se nad námi a pomoz nám: Ať se nikdy nedostaneme do područí hříchu, ať žijeme v bezpečí před každým zmatkem a s nadějí očekáváme požehnaný příchod našeho Spasitele Ježíše Krista.

Neboť tvé je království i moc i sláva navěky.

Pozdravení pokoje

Pane Ježíši Kriste, tys řekl svým apoštolům: Odkazuji vám pokoj, svůj pokoj vám dávám. Nehleď tedy na naše hříchy, ale na víru své církve, a podle své vůle ji naplňuj pokojem a ved' k jednotě. Sepne ruce. Neboť ty žiješ a kraluješ na věky věků.

Amen.

*Pokoj Páně ať zůstává vždycky s vámi.
I s tebou.
Pozdravte se navzájem pozdravením pokoje.*

Beránku Boží

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi.
Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi.
Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, daruj nám pokoj.
Hle, Beránek Boží, ten, který na sebe vzal hříchy světa. Blahoslavení, kdo jsou pozváni k večeři Beránkově.
Pane, nezasloužím si, abys ke mně přišel, ale řekni jen slovo, a má duše bude uzdravena.

Svaté přijímání

Tělo Kristovo.
Amen.

Vizvoľi nas, Hospodi, vid usjakoĝo zla i obdaruĝi naši chasy mýrom. Dopomoĝi nam u svoemú mýloserdí, ŝob mi, zavĝdy vільní vid ĝrýcha ta bezpečnǐ vid usjakoĝo sum'jattja, spovnenǐ nadǐi, očikuvali prýšestja našoĝo Spasýtela, Icyca Chrysta.

Bo Tvoe Carstvo i sila, i slava naviki.

znak miru

Hospodi Icyce Chryste, Ty skazav svoím Apostolam: Mýr zalýšajú vam, mýr mǐj daú vam. Pýrosýmo Tebe, ne zvajšaj na naši ĝrýchy, ale na vǐru svoeǐ Cýrkvi i, zĝidno z Tvoeĝu voľeú, obdaruĝi íi mýrom ta eďnǐstju, kotrýj ĝývewš i carjošš na vǐki vǐčnǐ.

Амінь.

*Mýr Hospodnǐj neħaj zavĝdy bude z vami.
I z duħom tvoím.
Pereďajte odýn odnomu znak mýru.*

Агнче Божий

Агнче Божий, ŝo береш ĝrýchy svǐtu, помýлуй нас.
Агнче Божий, ŝo береш ĝrýchy svǐtu, помýлуй нас.
Агнче Божий, ŝo береш ĝrýchy svǐtu, даруĝ нам мýр.
Ось Аĝнець Божый, ŝo бере ĝrýchy svǐtu. Блаĝеннǐ тǐ, ŝo поклыканы на трапезу Аĝнця.
Hospodi, ja ne dostojnǐj, ŝob Ty prýššov do mene, ale pýromov tǐľky slovo, i zćlýtъsja duħa moja.

Святе Причастя

Тіло Христа.
Амінь.

Závěrečné obřady

*Pán s vámi.
I s tebou.*

*Požehnej vás všemohoucí Bůh Otec i Syn i
Duch svatý.
Amen.*

*Jděte ve jménu Páně.
Bohu díky.*

Обряд закінчення

*Господь з вами.
І з духом твоїм.*

*Нехай благословить вас Бог Всемогутній
Отець і Син і Святий Дух.
Амінь.*

*Ідіть з миром Христовим.
Богу подяка.*